

ИЛЛЮСТРАЦИИ ЛОРУТУН

Льюис Кэрролл

НИНА ДЕМУРОВА

# АЛИСА

В СТРАНЕ ЧУДЕС



МИОО

ИЛЛЮСТРАЦИИ ЛОРУТҮН

ЛЬЮИС КЭРРОЛЛ

НИНА ДЕМУРОВА

# АЛИСА

В СТРАНЕ ЧУДЕС


Стихи в переводах  
Самуила Маршака, Дины Орловской,  
Ольги Седаковой

Москва  
«Манн, Иванов и Фербер»  
2023



*Памяти отца,  
Михаила Георгиевича Демурова,  
посвящаю свой перевод*





*Июльский полдень золотой  
Сияет так светло,  
В неловких маленьких руках  
Упрямится весло,  
И нас тегеньем далеко  
От дома унесло.*

*Безжалостные! В жаркий день,  
В такой сонливый час,  
Когда бы только подремать,  
Не размыкая глаз,  
Вы требуете, чтобы я  
Придумывал рассказ.*


*И Первая велит нагать  
Его без промедленья,  
Вторая просит: «Поглупей  
Пусть будут приключения».  
А Третья прерывает нас  
Сто раз в одно мгновенье.*

*Но вот настала тишина,  
И, будто бы во сне,  
Неслышно девотка идет  
По сказочной стране  
И видит множество тудес  
В подземной глубине.*

*Но клюг фантазии иссяк —  
Не бьет его струя.  
— Конеч я после рассказа,  
Даю вам слово я!  
— Настало после! — мне кригит  
Компания моя.*

*И тянется неспешно нить  
Моей волшебной сказки,  
К закату дело наконец  
Доходит до развязки.  
Идем домой. Вегерний луг  
Смягчил дневные краски.*

*Алиса, сказку детских дней  
Храни до седины  
В том тайнике, где ты хранишь  
Младенческие сны,  
Как странник бережет цветок  
Далекой стороны.*





## *Содержание*

Глава I • Вниз по кроличьей норе .....	5
Глава II • Море слез .....	15
Глава III • Бег по кругу и длинный рассказ.....	25
Глава IV • Билль вылетает в трубу.....	35
Глава V • Синяя Гусеница дает совет.....	47
Глава VI • Поросенок и перец .....	59

Глава VII • Безумное чаепитие .....	72
Глава VIII • Королевский крокет.....	84
Глава IX • Черепаха Как бы и ее повесть .....	96
Глава X • Морская кадрили.....	107
Глава XI • Кто украл крендели?.....	117
Глава XII • Алиса дает показания.....	127

